11 Español

Boletín informativo de la ciudad

IGA



Iga Shi Tabunka Kyōsei Center

Iga Shi Kokusai Kōryū Kyōkai

Guía para la vida cotidiana (Español)

Publicado y editado por Iga Shi Kokusai Kōryū Kyōkai （ 070-4455-4900） e Iga Shi Tabunka Kyōsei Ka （ 0595-22-9702）

Los artículos publicados en este boletín se han tomado de la revista oficial “Kōhō Iga” y otras publicaciones. Vea los boletines entre otros por la página web.

Población de Iga： 82,283 habitantes / Población de extranjeros： 6,420 habitantes que es el 7.80% de la población (Setiembre 2026)

Información お知らせ

Se ha modificado el horario de atención de las ventanillas administrativas



伊賀市役所の窓口などの時間が変わりました

Desde el 1 de septiembre de 2026, el nuevo horario de atención en la municipalidad es desde las ***9:00 a 16:30***. Este cambio aplica al edificio central de la municipalidad, donde se encuentra la ***ventanilla de Tabunka Kyōsei Ka***; a las sucursales; a las ventanillas administrativas dentro del edificio Haitopia, donde funciona en el 4*to* piso el ***Iga Shi Tabunka Kyōsei Center***; y al edificio de gestión de la planta de tratamiento de agua potable de Yumegaoka. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Embargo de bienes para morosos de los impuestos y otros en Noviembre y Diciembre

11月、12月は差し押さえを強化します

Los impuestos que los ciudadanos pagan son utilizados en beneficio de la sociedad. Es necesario pagar los impuestos dentro del período determinado. Dejar los pagos atrasados sin resolver supone una carga para las finanzas de los gobiernos locales, conlleva una disminución de los servicios administrativos y menoscaba la equidad para quienes pagaron a tiempo. Por ello, la ciudad y la provincia aplican sanciones estrictas con base en la constitución para personas que no pagan los impuestos aún poseyendo bienes y renta.

Se determinó los “Meses de Control estricto de deudas impagas” para noviembre y diciembre, y la Oficina de Impuesto de la provincia y la municipalidad realizarán las sanciones respectivas.

Diversos bienes como salario, capitales activos, ahorros y depósitos, seguro de vida, títulos financieros, automóviles, inmuebles y muchos otros son objetos de embargo. *A continuación se explica sobre los tipos de deudas:*

Cobro Obligatorio (Deudas públicas principales): se refiere por ejemplo a los impuestos, el impuesto de seguro de salud, el kaigo hoken, la jubilación, etc. Para cobrar estas deudas, el gobierno puede embargar directamente sus bienes por acción administrativa, sin necesidad de ir a un juicio previo. *En 2025, se realizaron 1,414 embargos directos, recaudando más de 86 millones de yenes.*

Cobro No Obligatorio (Deudas públicas secundarias o privadas): Incluye entre otros los cobros como: el uso de agua potable, alquiler de vivienda municipal, facturas del hospital municipal o contratos privados. Para cobrar estas deudas, las autoridades no pueden embargar directamente, deben llevar el caso a un tribunal para obtener una Orden de Pago (Tokusoku) o un proceso judicial (Soshō). *El año anterior se enviaron 12 órdenes de pago y 1 proceso judicial, recaudando un poco más de 1.1 millones de yenes.*

El gobierno de Mie pide que los ciudadanos paguen los impuestos lo más rápido posible en caso todavía no lo hubieran hecho.

【Mayores informes】 Impuestos provinciales: Mie Ken Sōmu Bu Zeishū Kakuho Ka ☎ 059-224-2131
Impuestos municipales: Shū Zei Ka ☎ 0595-22-9675

Se abren las inscripciones para el “Hōkago Jidō Kurabu”

令和9(2027)年度放課後児童クラブに入る子どもを募集します。

Los padres que deseen solicitar el cuidado de sus niños después de la escuela primaria para abril del 2027, deben ser residentes de la ciudad y cumplir con lo siguiente:

●Por motivos de trabajo no se encuentran en casa o tienen su trabajo dentro de casa. (no incluye labores domésticas)
●Se encuentran enfermos por una largo periodo o deben cuidar de un familiar enfermo con el que conviven.

【Periodo de inscripción】 **Del 2 al 30 de noviembre de 3:00 p. m. a 6:00 p. m.** (de lunes a viernes)
【Costo】 8 mil yenes mensuales. ※Es necesario un pago extra en las vacaciones de primavera, verano o invierno.
【Inscripciones】 Obtenga el formulario de inscripción en cada hōkago Jidō kurabu, sección Kodomo Seisaku Ka o en las sucursales (excepto la sucursal de Ueno), rellénelo y preséntelo en el Hōkago Jidō Kurabu al que desea aplicar.



※Si las solicitudes exceden al número de vacantes habrá un sorteo.
※Para mayores detalles verifique la revista “Kōhō Iga” del mes de noviembre página 16.
※La inscripción, entre otros para el ***Hōkago Jidō Kurabu particular es diferente***, comuníquese directamente con cada Kurabu para obtener más información. **【Mayores informes】** Kodomo Seisaku Ka ☎ 0595-22-9677

Impuesto del Mes 今月の納税

Kokumin Kenkō Hoken Zei
Impuesto del seguro de salud (5*to* periodo) ,
【Plazo de pago】 30 de Noviembre 【Informes】 Shū Zei Ka ☎0595-22-9612

Reajuste del impuesto a fin de año　年末調整（ねんまつちょうせい）

A las personas con un puesto de trabajo fijo se les deducirá el impuesto sobre ingresos de su salario mensual, que es descontado conforme al cálculo y la cantidad de dependientes que la persona tenga. (Gensen chōshū) Pero el impuesto descontado del salario es solo un valor determinado en una tabla guía. A final del año se calcula el valor correcto del impuesto descontado mensualmente del trabajador. De esta manera haciendo la contabilidad exacta del impuesto que debe ser devuelto o cobrado al trabajador. Esto es el Nen matsu chōsei.

¿Por qué hacer el NEN MATSU CHŌSEI (reajuste)?



①La tabla de impuesto a recoger es para el salario que no tendrá cambios durante el año, realmente un salario puede sufrir cambios en el transcurso del año.
②Cuando hay algún cambio en los dependientes u otros cambios de impuesto descontados del salario, será corregido después de la fecha que se realizó la alteración. El impuesto descontado de los meses anteriores no podrá ser mas corregido.
③Si tiene seguro de vida o seguro contra terremotos puede tener una reducción en el reajuste de fin de año.

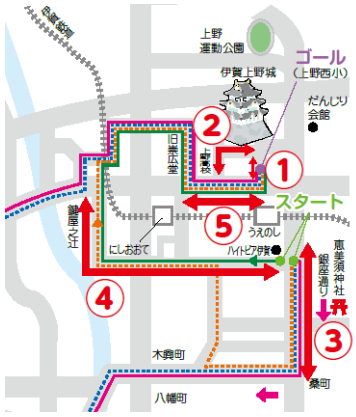
Información sobre la regulación del tráfico por la maratón de la ciudad de Iga Ueno

伊賀上野（いがうえの）シティマラソンのため通行止（つうこうど）めがあります。

El domingo 29 de noviembre, debido a la maratón de la ciudad Iga Ueno, habrá regulación en el tráfico según el paso de los maratonistas.
Las personas que vayan a transitar por la zona deberán prestar mucha atención a los guardias de seguridad y a los carteles informativos.
El paso estará cerrado conforme a los horarios y tramos a continuación:

- ✅Tramo ① y ② de 7:00 a 13:00
- ✅Tramo ③ y ④ de 9:10 a 10:10
- ✅Tramo ⑤ de 9:30 a 12:30（Habrá un lado en el que se permitirá la circulación）

Pedimos su cordial colaboración para no estacionar en las cercanías del camino de la maratón.



【**Mayores informes**】Iga Ueno City Marathon Jikkō Iinkai Jimukyoku ☎ 0595-22-9635

Noviembre mes de concientización para prevenir el abuso infantil y la violencia contra la mujer

児童虐待（じどうぎゃくたい）・女性（じょせい）に対（たい）する暴力（ぼうりょく）をなくすために

El abuso infantil: es la acción en la que los padres o apoderados maltratan física o psicológicamente al niño, la cual está estrictamente prohibida por la "**Ley de prevención del Abuso Infantil y otros**". Algunos ejemplos son:

- ✅ **Abuso Físico:** Golpear, apretar el cuello, dejar encerrado en la habitación u otros.
- ✅ **Abuso Sexual:** Hacer juegos sexuales, mostrar videos o imágenes pornográficas, entre otros.
- ✅ **Negligencia o abandono:** Dejarlo sucio mucho tiempo, privación de alimentos o alimentación inadecuada, dejar encerrado en el carro, permitir que otras personas que vivan juntos maltratren al niño.
- ✅ **Abuso psicológico:** Ignorar o rechazar al niño, usar palabras hirientes hacia el niño.

Es dificil mantener el control cuando se está enojado, podríamos pensar que estamos educando a nuestros hijos siendo que en realidad estamos maltratándolos. Si tiene preocupaciones sobre la crianza de los hijos o si ve algún niño que aparenta haber sufrido abuso, por favor comuníquese con nosotros al Kodomo no Sodachi Shien Ka ☎ 0595-22-9609, Jidō Sōdan Jo Gyakutai Taiō Dial ☎ **189**, Iga Shi Jidō Sōdan Jo ☎ 0595-24-8060 o al colegio, guardería, jardín, etc.

Respecto a la violencia contra la mujer:

La violencia no se debe permitir, ni siquiera por parte de los más allegados. Violencia por parte de la pareja (DV), delito sexual o agresión sexual, prostitución, tráfico humano, acoso, entre otros, son grandes violaciones a los derechos humanos. No se sienta sola, si está sufriendo algún tipo de violencia, consúlte por favor.
Kodomo No Sodachi Shien Ka (consulta para la mujer) ☎ 0595-22-9609, Jinken Seisaku Ka ☎ 0595-22-9632, Iga Keisatsu Sho Seikatsu Anzen Ka ☎ 0595-21-0110 o DV Sōdan Navi ☎＃8008.



Comentarios públicos: II Fase del Plan de Promoción de Convivencia Multicultural en la Ciudad de Iga (propuesta preliminar)

パブリックコメント伊賀市多文化共生推進プラン(第2期)(中間案)

Con el objetivo de construir una ciudad en la que todos los residentes gocen de una calidad de vida óptima, independientemente de su nacionalidad, se solicita cordialmente opiniones y sugerencias respecto al Plan de Fomento de la Convivencia Multicultural Fase II de la propuesta preliminar.

【Lugares de consulta】 Sitio web oficial de Iga, Tabunka Kyōsei Ka, Tabunka Kyōsei Center, sucursales y centros cívicos de cada distrito.
【Opine】A través del formulario web o preséntelo por escrito. Desde el 9 de noviembre hasta el 8 de diciembre.
【Mayores informes】 Tabunka Kyōsei Ka ☎ 0595-22-9702　FAX 0595-22-9641　✉tabunka@city.iga.lg.jp

Información médica y de salud 医療と健康

Control del desarrollo infantil 子どもの健診と相談



Le enviaremos un comunicado cuando los niños estén en la edad para realizarlo con la respectiva fecha.
【Mayores informes】Control del desarrollo infantil ➡ Kodomo no Sodachi Shien Ka ☎ 0595-41-1556
Consulta sobre infantes ➡ Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665

Control del año y medio	5 de noviembre y 10 de diciembre	La recepción se realiza desde la 13:00 a 14:30 En Haitopia Iga 4to piso	Llevar: libreta materno-infantil (boshi techō), cuestionario y formulario rellenados, etc.
Control de los 3 años	17 de noviembre, 1 y 22 de diciembre		
Consulta sobre infantes	2, 6, 18 de noviembre y 4, 7, 16 de diciembre	Puede hacer una evaluación física o consultar sobre nutrición, etc. Para más detalles consulte el “Kōhō Iga” o la página web oficial.	

Emergencias y asistencia médica 救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, en lo posible consulte con su médico de cabecera. Si se enferma en dias festivos o por la noche, consulte las opciones mencionadas abajo. Llame a la institución médica antes de ir y lleve su “maina hokenshō” y/o documentos pertinentes.

◆Clínica de emergencia de Iga ☎ **0595-22-9990**
(Iga Shi Ōkyū Shinryōjo)
【Departamento clínico】Medicina General y Pediatría
【Dirección】Iga Shi Kaminoshō 1700-1 (a lado del hospital Okanami)
【Horario】Lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00,14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆Centro de información médica de Mie ☎ **059-229-1199**
(Mie Ken Kyūkyū Iryō Jōhō Sentā)
Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.



◆Dial de atención médica infantil de Mie ☎ **#8000**
(Mie Kodomo Iryō Dial) Puede consultar en japonés y en 22 idiomas sobre accidentes o enfermedades repentinas en los niños.
【Horario】Lunes a sábado 19:00-8:00 del día siguiente/
Domingo y feriados 8:00-8:00 del día siguiente.

◆Consulta sobre tratamiento médico ☎ **0120-4199-22**
(Iga Shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24)
Puede realizar consultas gratuitas sobre salud física y mental las 24 horas.

◆Hospitales de turno	Horario de atención (todos cierran a la mañana siguiente)		
Hospital Ueno Shimin ☎0595-24-1111	Lunes a Viernes	Sábados, domingos y feriados	
	17:00 - 8:45	8:45 - 8:45	
Hospital Nabari ☎ 0595-61-1100	Lunes a Viernes	Sábados, domingos y feriados	
	17:00 - 8:45	8:45 - 8:45	
Hospital Okanami ☎ 0595-21-3135	Lunes	Miércoles	Domingos y feriados
	17:00 - 9:00	17:00 - 8:45	9:00 - 8:45

Noviembre

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
1 Okanami/Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Okanami/Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Okanami/Nabari	30 Okanami	※Excepto pediatría				

Ventanilla de consultas 相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria.
Las consultas son gratuitas. *(Dependiendo del contenido es posible que no podamos brindar asesoría)*

■Municipalidad de Iga Tabunka Kyōsei Ka ☎0595-22-9702
【Horario】Lunes a viernes 9:00 a 16:30
【Dirección】Iga Shi Shijuku Chō 3184, 2do piso

■Iga Shi Tabunka Kyōsei Center ☎0595-22-9629
【Horario】Lunes a viernes 9:00 a 16:30
【Dirección】Iga Shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4to piso

Consultas con notario público (Gyōsei Shoshi Sōdan)

Puede consultar sobre estados de residencia, matrimonios internacionales entre otros temas.
Haga una reserva al ☎0595-22-9702
【Fecha】Jueves 3 de diciembre, de 13：30 a 16:00
【Lugar】En la municipalidad :Tabunka Kyōsei Ka

Cursos de Japonés 勉強のご案内

※Para obtener más detalles consulte la página web, facebook o llame por teléfono.

Refuerzo Escolar
Sasayuri Kyōshitsu
ささゆり 教室

No hay clases el 7 de noviembre

Clases para reforzar lo aprendido en la escuela para estudiantes a partir del 5to de primaria hasta 3ero de secundaria.
(Se requiere inscripción previa)
【Horario】Sábados de 14:00 a 16:00
【Lugar】Iga Shi Sōgo Fukushi Kaikan 2do piso
【Costo】200 yenes por clase
【Informes】Iga no Tsutamaru
☎0595-23-0912 📞080-3590-7612

Curso de Japonés
Iga Nihongo no Kai
伊賀 日本語の会

Clases para practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei (JLPT)
【Horarios】Miércoles de 19:30 a 20:40
Sábados de 19:00 a 20:30
【Lugar】Iga Shi Sōgo Fukushi Kaikan 2do piso
【Costo】200 yenes por clase
【Informes】Jimukyoku
📞090-3425-7099

Clases para el aprendizaje de kanji
Kanji Kyōshitsu
漢字 教室

No hay clases el 25 de noviembre

Clases para practicar los kanji aprendidos en la escuela para estudiantes de 1er grado a 4to grado de primaria.
(Se requiere inscripción previa)
【Horario】Miércoles de 15:30 a 16:30
【Lugar】Haitopia 4to piso
【Costo】300 yenes mensuales
【Informes】Kokusai Kōryu Kyōkai
📞070-4455-4900

Información para la prevención de desastres 防災情報

Aproveche el "otoño" para armar su despensa de emergencia

食欲の秋に始めよう！食べながら備える「ローリングストック」



El "otoño del apetito" (literal, conocido en japonés como shokuyoku no aki) es una expresión popular que define al otoño como la estación ideal para disfrutar de la comida, gracias a la abundancia de cosechas frescas después del calor del verano. Por eso es el momento ideal para preparar su despensa de emergencia. Existe un método llamado "rolling stock" (inventario rotativo). Este no consiste solo en almacenar agua o galletas de emergencia, sino en comprar una cantidad un poco mayor de los alimentos que consume habitualmente, como enlatados, pasta o comida precocinada. *La clave es solo consumir el alimento más antiguo y reponerlo al momento.* Se recomienda *guardar enlatados u otros alimentos de la gastronomía de su propio país*. Si usted hace esto, podrá disfrutar de los sabores a los que ya está acostumbrado incluso durante una situación de emergencia. Comience por comprar "un producto extra" en su próxima visita al supermercado. 【**Mayores informes**】Bōsai Kiki Taisaku Kyoku ☎0595-22-9640

Avisos お知らせ

Charla Informativa en Iga sobre la visa: ¡Resuelve tus dudas fácilmente!

知って安心！ ビザ(在留資格)の わかりやすい 説明会

¿Tiene preguntas sobre su estatus de residencia o sobre los cambios recientes en las leyes de inmigración?
Los funcionarios especialistas de la Oficina de Inmigración vendrán a la ciudad de Iga para explicar todo de forma sencilla y responder a sus preguntas.
Habrá servicio de interpretación gratuito en español, portugués, chino, inglés, tagalo y vietnamita.

【Fecha】 Domingo 20 de diciembre, de 10:30 a. m. hasta las 12:30 p. m.
【Lugar】 Municipalidad de Iga, 2do piso, salas de reuniones *(kaigi shitsu)* 202 y 203.
【Vacantes】 Aproximadamente 35 personas (por orden de inscripción).
【Cómo inscribirse】 Por el formulario en línea o por teléfono.
【Período de inscripción】 Desde el lunes 16 de noviembre hasta el lunes 14 de diciembre hasta las 5:00 p. m.
【Inscripción y consultas】 Municipalidad de Iga Tabunka Kyōsei Ka ☎ 0595-22-9702



*Fuente de la imagen: Sitio web de la Agencia de Servicios de Inmigración.

Tenga cuidado con los incendios de hierba seca

枯れた草の火事にご注意ください

La mitad de los incendios ocurridos en la ciudad de Iga fueron causados por hierba seca. El fuego se propaga muy rápido y no da tiempo de apagarlo. Quemar cosas o hierba seca al aire libre está prohibido por ley. Si es estrictamente necesario hacerlo, siga estas precauciones:



⚠ No queme nada cuando el aire esté seco o cuando el viento sea fuerte.
⚠ Verifique y comuníquese con la estación de bomberos antes de empezar a quemar.
⚠ No prenda fuego directamente a la hierba seca. Primero corte la hierba, colóquela junta en un lugar seguro y luego quémela.
⚠ Vigile el fuego constantemente hasta que se apague por completo, y nunca se aleje sin haberlo apagado primero.

【Informes】 Shōbō Honbu Yobō Ka ☎ 0595-24-9105

Consultas sobre temas de la vida cotidiana

暮らしなんでも相談

Especialistas como abogados, contadores fiscales y otros, responderán a sus consultas sobre temas referentes a: despido injusto, problemas laborales, jubilación, impuestos, seguros, préstamos bancarios, compra de casa, reformas, entre otros.

【Fecha】 Sábado 12 de diciembre 10:00 - 16:00
【Lugar】 Yume Polis Center (Iga shi Yumegaoka 1-1-4)
【Vacantes】 15 grupos aproximados (por orden de inscripción)



【Periodo de inscripción】
Del 12 de noviembre al 3 de diciembre
※ Las reservas deben realizarse por teléfono y las pueden hacer al número a continuación:
【Informes e inscripciones】
Kurashi Hotto Station Iga ☎ 0595-24-7198
(Atención sólo los martes y jueves de 9:00 a 17:00)

Matrículas abiertas para enero, febrero y marzo del 2027 para guarderías, etc



2027年1、2、3月から保育園などに入る子どもを募集します

Para los padres que desean matricular a sus hijos de 0 a 5 años en la guardería o cambiar de guardería, deben solicitar **hasta el *30 de noviembre*** *que es la fecha límite*.
Puede solicitar por internet o trayendo personalmente el formulario de solicitud a la municipalidad.
【Mayores informes】
Hoiku Yōchien Ka ☎ 0595-22-9655

申込フォーム

¡Día de Juegos de Mesa en la Biblioteca Central de Iga!

みんなで ボードゲームTIME！



El domingo 6 de diciembre, de 13:00 a 16:00, disfrutemos de los juegos de mesa en la biblioteca central de Iga, en la sala de estudio y reuniones del 2do piso. *(Gakushū Shūkaishitsu).*
Los juegos de mesa se juegan con cartas y fichas, y pueden ser disfrutados por personas de todas las edades.
【Mayores informes】
Iga Shi Chūō Toshokan ☎ 0595-21-6868